

科目コード/科目名 (Course Code / Course Title)	AM322/文学講義 22 (Lectures on Literature 22)		
テーマ/サブタイトル等 (Theme / Subtitle)	比較文学2		
担当者名 (Instructor)	田中 有美(TANAKA YUMI)		
学期 (Semester)	秋学期(Fall Semester)	単位 (Credit)	2単位(2 Credits)
科目ナンバリング (Course Number)	EAL2300	言語 (Language)	日本語 (Japanese)
備考 (Notes)			

授業の目標(Course Objectives)

日本文学の英語訳、アメリカ文学の日本語訳を詳細に分析することを通して、原典とその翻訳の複雑な関係性と、翻訳された文学作品がグローバルな文脈で流通し受容されていく様相とその問題点について理解を深めます。

This course aims to explore the complicated relationships between source texts and their translations and the spread and receptions of translated literary texts in the global context by carefully analyzing English translations of Japanese literary texts and Japanese translations of American novels.

授業の内容(Course Contents)

比較文学とは、言語、国境(文化圏)、ジャンル、メディア形式、学問領域といった既存のカテゴリーを積極的に横断しながら、文学作品を中心とする文化的表現を考察しようとする学問です。特に、複数の言語を横断しようとする姿勢は19世紀の学問成立当初から一貫していることもあり、翻訳の問題は比較文学にとって常に重要なトピックでありつづけています。この授業では、翻訳された文学作品という存在についての理解を深めます。翻訳者の介入、翻訳の解釈的及び創造的側面、誤訳の問題、アダプテーションの問題、翻訳で文学作品を読むという行為が孕む問題、翻訳という行為自体の倫理的問題にも検討を加えます。

As a study of literature and other cultural expressions, comparative literature attempts to cross multiple boundaries such as languages, national borders, cultural spheres, genres, and media. Multilingualism, in particular, has been a core characteristic, and consequently, translation is always an important topic in this discipline. This course provides students with deep understanding of translated literature by examining issues of the translator's mediation, translation as interpretative and creative activity, mistranslation, adaptation, our reading practices of translated texts, and ethics of the act of translation.

授業計画(Course Schedule)

1. イントロダクション
2. 比較文学における翻訳研究の動向、世界文学という考え方
3. 『源氏物語』(紫式部) / *The Tale of Genji* by Murasaki Shikibu (1)
4. 『源氏物語』(紫式部) / *The Tale of Genji* by Murasaki Shikibu (2)
5. 『東海道中膝栗毛』(十返舎一九) / *Shank's Mare* by Jippensha Ikku
6. 『金色夜叉』(尾崎紅葉) / *The Gold Demon* by Ozaki Koyo
7. 『陰翳礼讃』(谷崎潤一郎) / *In Praise of Shadows* by Tanizaki Junichiro
8. 『密やかな結晶』(小川洋子) / *The Memory Police* by Ogawa Yoko
9. 中間テスト
10. 「代書人 バートルビー」(ハーマン・メルヴィル) / "Bartleby, the Scribner" by Herman Melville
11. 『グレート・ギャツビー』(F・スコット・フィッツジェラルド) / *The Great Gatsby* by F. Scott Fitzgerald
12. 『風と共に去りぬ』(マーガレット・ミッチェル) / *Gone with the Wind* by Margaret Mitchell (1)
13. 『風と共に去りぬ』(マーガレット・ミッチェル) / *Gone with the Wind* by Margaret Mitchell (2)
14. 学期末テスト

授業時間外(予習・復習等)の学習(Study Required Outside of Class)

事前に指示のあった資料は必ず読了した上で授業に出席すること。

成績評価方法・基準(Evaluation)

最終テスト(Final Test)(40%) / 中間テスト(30%) / 授業内課題(30%)

テキスト(Textbooks)

教材は、授業中またはウェブ学習システムを通じて配布します。

参考文献(Readings)

その他(HP等)(Others(e.g.HP))

注意事項(Notice)